

CHAPTER IV

FINDING AND DISCUSSION

This chapter explains the findings, analysis, and discussions of the research. Discussion is divided into two points which explains the methods are used and the mainly translation method that is used in translating webtoon ‘Who’s Mr. President’

A. Findings

This part consists of the findings to answer the research questions. The data of this research was taken from the verbal text used by the character in *Who’s Mr. President?’s* Webtoon. The researcher presents the data analysis in the following paragraphs.

This chapter presents the analysis of the translation data obtained from the Indonesian to English translation of selected Webtoon chapters. The analysis is conducted based on Newmark’s (1988) eight translation methods: word-for-word, literal, faithful, semantic, adaptation, free, idiomatic, and communicative translation. Each translation example from chapters 1 to 5 is carefully categorized according to these translation methods.

1. Methods of Translation

a. Word-for-Word Translation

In the analysis of the Indonesian-English translation of the webtoon *Who’s Mr. President* from chapters 1 to 5, the researcher found that the word-for-word translation method was not applied at all. No instances of this method were detected within the dialogue texts in speech balloons. The

absence of this method reflects the translator's awareness of its significant weaknesses and unsuitability for this type of literary work. Word-for-word translation involves converting text by replacing each word in the source language with its most direct equivalent in the target language, strictly following the original word order.

Although this approach may offer a high level of lexical accuracy, it completely disregards differences in grammatical structure, contextual meaning, and cultural nuances between languages. The major weaknesses of the word-for-word translation method are clearly evident. Firstly, it tends to produce unnatural and awkward sentence structures, as Indonesian and English have very different syntactic patterns. This often results in stiff and disjointed translations that are not acceptable in natural English discourse. Secondly, word-for-word translation fails to convey idiomatic expressions and colloquial phrases, leading to a loss of the original meaning and tone. Thirdly, it causes confusion for the reader, as the sentences may become unclear or nonsensical when literal meanings are prioritized over comprehensibility. Finally, this method ignores cultural differences and the need for adaptation when translating culturally specific or informal expressions.

Considering these drawbacks, it is reasonable to assume that the translator deliberately chose not to apply this method and instead opted for alternative translation strategies such as literal, faithful, or communicative

translation, which are better suited for maintaining the meaning, style, and natural flow of the target language.

b. Literal Translation

Literal translation is a method where the sentence is translated word by word, but still conforms to the grammatical rules of the target language. While it retains the structure and lexical choices of the source text as closely as possible, it ensures the resulting sentence remains grammatically acceptable and understandable in the target language. According to Newmark (1988), literal translation is the most common form used when the source and target languages share similar syntactic and semantic structures.

Throughout the five chapters analyzed, several instances of literal translation were identified. These examples maintain the original word order and meaning, yet are adjusted slightly to fit proper English grammar. The following table presents the list sentences, word or phrase of literal translation from Chapter 1 to Chapter 5.

Table 4. 1. List of words, texts or sentences used Literal Translation

No.	Chapter	Source Text (Indonesian)	Target Text (English)
1.	1	Nama?	Name?
2.		Kamu Chiara Chandrawijaya, murid penerima beasiswa itu!?	You are Chiara Chandrawijaya, the scholarship student?
3.		Iya bu.	Yes, ma'am.
4.		Ini buku panduan untuk orientasi hari ini, ya.	Here's a handbook for today's orientation, okay
5.		Ini kursimu ya.	Here's your seat.
6.		Lihat, anak itu kebingungan.	Look, she's confused.
7.		Halo, aku Januar Daniswara	Hello, I'm, Januar Daniswara.
8.		Aku Destiny Daniswara.	I'm Destiny Daniswara.

No.	Chapter	Source Text (Indonesian)	Target Text (English)
9.		Kamu sopan, ya	You are so polite...
10.		...Apa tadi kamu bilang?	...what did you say?
11.		Jangan-jangan anak ini curang, pakai bantuan orang dalam?	Maybe she cheated, or used an insider's help?
12.		Yang bener aja, kenapa aku harus--	Seriously, why should I--
13.		Kami ini cucu dari pemilik Daniswara grup itu, loh.	We're the grandchildren of the owner of Daniswara group.
14.		Tapi jangan langsung terkecoh, ini kan soal yang ada di internet.	But don't be fooled, this problem is available on the internet.
15.		Bisa aja dia udah pernah tau jawabannya sebelumnya	She may already know the answer.
16.		Chiara, kamu harus sabar meskipun kakak kelas kembar ini nyebelin banget...	Chiara, you should be patient even though these twin seniors are irritating...
17.		...Tadi kamu bilang apa?	...what did you say?
18.		Tadi kamu bilang kami kembar.	You said that we are twins.
19.		Banyak kan' orang tua memberi nama anak berdasarkan bulan lahir mereka,	Many parents name their children base on the month they were born
20.		...Hahah makasih?	...Haha thanks?
21.		Soalnya setahu kami, pihak administrasi memang sengaja membuat ujian beasiswa sesulit mungkin supaya gak ada yang bisa lolos.	From we know, the administrator here deliberately makes the scholarship exam extra difficult so that nobody can pass.
22.		Jadi kami kaget kalau ada juga yang bisa dapat beasiswa kaya kamu ini	So we were surprised that somebody was able to get the scholarship as you did.
23.		Tapi setelah dipikir-pikir tahun ini kan kepek kita diganti, dan kepek yang sekarang pasti gak membiarkan ada kecurangan	But come to think of it, this year we have a new principal. And the new principal will not allow any fraud.
24.		Tapi sebagai permintaan maaf kami, kami akan kasih tahu kamu satu rahasia	But, as an apology, we'll tell you a secret.
25.		Soalnya sekolah ini, gak sebaik yang kamu pikirkan.	Because this school... ...is not as good as you think.

No.	Chapter	Source Text (Indonesian)	Target Text (English)
26.	2	Kami sudah kasih tau rahasia penting, sekarang kamu mau bilang kalo kami tukang bohong?	We've told you an important secret, now you're calling us liars?
27.		Selamat datang di <i>orientation days</i> SMA krisopras!	Welcome to the orientation day of krisopras high!
28.		Waktu dan tempat kami persilahkan.	The time and place is yours.
29.		...Sekarang rasanya saya sudah mendapatkan perhatian kalian? '	...now I think I have your attention?
30.		Saya perhatikan murid kelas 10 yang paling berisik dari tadi.	I noticed that the 10 th grade students have been the noisiest.
31.		kali ini saya masih tolerir karena kalian baru masuk, tapi kedepannya kalian harus ingat... Saat guru sedang berbicara, kalian harus mendengarkan, bukannya ikut bicara.	I'll tolerate it this time since this is all new to you... but for the future, you must all remember..... when a teacher is speaking, you all need to listen, instead of talking.
32.		Pagi ini seharusnya kepek memberikan kata sambutan, tetapi beliau berhalangan karena harus menghadiri acara di luar negeri.	Our principal was supposed to give his opening remarks this morning, but he can't be here as he has to attend an event overseas.
33.		Silakan, kepek.	Please, Mr. Principal.
34.		Selanjutnya saya serahkan pada wakil kepala sekolah	Next, I will hand it over to the vice principal.
35.		Terimakasih, pak kepek.	Thank you, Mr. Principal.
36.		Pagi ini saya akan menjelaskan beberapa hal mengenai sekolah krisopras.	This morning, I will explain a few things about Krisopras High.
37.		Pertama tentang peraturan sekolah, silahkan buka buku panduan yang kalian terima tadi.	First, about the school rules. Please open the handbook that you received earlier.
38.		Jadi, itulah list peraturan sekolah krisopras.	So, this is the list of Krisopras High's rules.
39.		Selanjutnya saya akan menyampaikan pengumuman penting	Next, I will give an important announcement.
40.		Penyerangan tersebut dilakukan oleh siswa yang pelanggarannya dibongkar oleh OSIS.	The attack was conducted by a student whose infraction was reported by OSIS

No.	Chapter	Source Text (Indonesian)	Target Text (English)
41.	3	Tapi tahun ini, kami akan mengadakan perubahan besar terkait OSIS.	...but this year ...we will have a major change for the OSIS.
42.		Kami telah menyadari kalau para siswa juga membutuhkan perwakilan untuk menyampaikan aspirasi pada sekolah.	We realized that students also need a representative to deliver their aspirations to the school.
43.		Karena itu kami akan menjadikan satu anggota OSIS sebagai perwakilan tersebut.	Therefore...we will appoint one OSIS member as that representative this year.
44.		Artinya sekolah ini menangani setiap masalah yang terjadi dengan baik, sampai nggak ada yang ungkit lagi bukan?	That means this school takes care of its issues so well that nobody brings them up again, right?
45.		Bu Marini.	Ms. Marini.
46.		Apakah tidak apa-apa anda mengatakan itu tadi?	Do you think it's ok to have said such things?
47.		Tidak perlu khawatir soal itu, Bu Marini	No need to worry about it, Ms Marini.
48.		dan mengenai orangtua murid...kami tahu kalau tidak semua kasus pelanggaran dilakukan oleh murid itu sendiri, tapi ada juga kasus yang didalangi oleh orang tua mereka.	As for the students' parents...we are aware that not all infractions are done by the student themselves...There are also cases masterminded by their parents.
49.		Mereka menjadikan anak mereka sebagai pion, untuk saling menjatuhkan rival mereka di sini.	They treat their children as pawns, to bring down their rivals here.
50.		Aku ke London <i>to visit my Nanna!</i>	I went to London to visit my Nana!
51.		Kalau lulus nanti aku mau ke Amerika ambil jurusan bisnis	When I graduate, I want to go to America to study business.
52.		Aku juga, buat terusin usaha keluargaku!	Me too, so I can continue my family's business!
53.		Kamu, yang rambutnya dikepang..	You with the braided hair..
54.		Seriusan!!?? Aku kira itu cuma gosip!!	Seriously!? I thought it was only a rumor!
55.		Haha... kakak kelas yang duduk	Haha... The seniors sitting

No.	Chapter	Source Text (Indonesian)	Target Text (English)
		di sampingku juga berespon sama.	beside me had the same response.
56.		Kalo gitu aku mau tanya sesuatu boleh nggak?	Can I ask you something then?
57.		Gimana sih rasanya duduk di kursi itu kemaren??	How did it feel to sit on that chair yesterday??
58.		Iya, gimana rasanya duduk di atas mahakarya seniman Pedro Frieberg??	Yes, how does it feel to sit on a masterpiece by the artist Pedro Friedberg??
59.		Pasti kamu bangga banget!	You must be really proud!
60.		P-Pedro apa?	P-Pedro Who?
61.		Iya! Orang tuaku kritikus seni, jadi aku ngerti banget soal beginian!	Yup! My parents are art critics, so I'm familiar with these kinds of things!
62.		Kau tahu, kursi itu sengaja didesain begitu karena tujuannya untuk menarik perhatian.	You know, that chair was designed in such a way to intentionally draw attention.
63.		Peraih skor tertinggi duduk di situ karena dianggap layak menjadi pusat perhatian atas usaha keras mereka!	Students with the highest score are seated there as they're considered worthy to be the center of attention for their hard work!
64.		Aku bisa ajak kamu ke pameran kalau kamu tertarik!!	I can take you to exhibitions if you're interested!!
65.		Ngomong-ngomong namamu siapa? Kita tukaran id yuk!	By the way, what's your name? Let's exchange Ids!
66.		Namaku Ara Suteja, salam kenal ya chiara!	My name is Ara Suteja. Nice to meet you Chiara!
67.		Chiara mau ke aula bareng kami?	Chiara, you want to go to the auditorium with us?
68.		Ah!! Ini dia!	Ah!! Here we go!
69.		Hari ini saya akan menjadi pemandu acara di orientasi pengenalan ekstrakurikuler ini!	Today I will be your host at this extracurricular introductory orientation!
70.		Kalau gitu gimana kalau coba ekskul-ekskul andalan SMA?	So, what about trying the mainstays of extracurriculars here?
71.		Sebelum menutup acara, kita semua akan mendengarkan pengumuman yang penting.	Before closing the event, we will all listen to some important announcements.
72.		H-hari ini... saya akan mengumumkan siapa wakil	T-today... I will be announcing who the OSIS VP

No.	Chapter	Source Text (Indonesian)	Target Text (English)
		ketua OSIS SMA krisopras.	of the Krisopras High is.
73.		Apaan nih??	What is this??
74.		J-jangan panik semua!!	Don't panic everyone!!
75.		e-emangnya banyak yang mau??	A-are there many who want this?
76.		Percaya gak percaya, banyak sekali loh nak chiara!	Believe it or not, there's a lot, dear Chiara!
77.		Karena itulah kami membentuk sistem OSIS yang sekarang.	That's the reason we established the current OSIS system.
78.		saya membutuhkan pertolongan dari orang- orang yang mau kontribusi untuk sekolah ini. Dan OSIS lah salah satunya	I need help from people who are willing to contribute to this school, and the student council is one of them.
79.		Karena itu, nak chiara... Bersediakah kamu berkontribusi untuk sekolah ini dengan menjadi wakil ketua OSIS?	Hence, Dear Chiara... Would you be willing to contribute to this school by becoming the OSIS VP?
80.		menyedihkan, anak jaman sekarang individualis dan tidak punya hati.	So sad. Kids nowadays... so individualistic and heartless.
81.		Pertama saya gak paham, kenapa saya yang dipilih??	First, I don't understand why you choose me?
82.	4	Saya cuma murid beasiswa, terus gak tahu apa-apa soal sekolah ini pula!	I'm just a scholarship student. I know nothing about this school!
83.		Kalau sultan aja diserang, gimana dengan saya, rakyat jelata??	If the sultanate* got attacked, what would happen to me, a commoner??
84.		Saya pasti bakal langsung dihancurkan!!	I would be obliterated instantly!!
85.		D-dan gimana kalau sampai keluarga saya juga kena masalah karna saya jadi OSIS?	A-also, what if my family also gets into trouble due to me being in OSIS?
86.		Kedua, anggota OSIS mendapatkan free lunch dari kafetaria sekolah.	Second, an OSIS member is entitled to free lunch from the school cafeteria.
87.		Dan terakhir, beasiswa penuh langsung tanpa tes ke universitas krisopras, Atau beasiswa study abroad di universitas yang bekerja sama dengan krisopras.	Lastly... automatic full scholarship without an exam to Krisopras university... or a scholarship to study abroad at universities that work with Krisopras.
88.		Tapi sayangnya... kamu tidak	But unfortunately, you don't

No.	Chapter	Source Text (Indonesian)	Target Text (English)
		mau menjadi wakil ketua OSIS, hm?	want to be the OSIS VP, right?
89.		Jadi, apa jawabanmu masih sama?	So, your answer is still the same?
90.		...Tunggu sebentar? Kalau mereka menganggap aku bukan ancaman, bukan artinya mereka bisa lebih liar??	...wait a minute? If they see me as no threat, doesn't that mean they can be wilder??
91.		Eeh? Siapa...	What? Who...?
92.		T-terus gimana kita bisa jadi partner???	So how can we be partners????
93.		Sebenarnya, sejak tadi dia juga sudah mendengarkan obrolan kita.	Actually, he's been listening to our conversation.
94.		Halo. Salam kenal, saya ketua OSIS SMA krisopras.	Hello. Nice to meet you, I'm the OSIS President of Krisopras high.
95.		Kamu tidak salah, saya memang fans H*rry Potter.	You're not wrong, I'm a fan of Harry Potter.
96.		Ini karena hedwig dilengkapi dengan gadget khusus yang berfungsi sebagai komunikator!	Hedwig is equipped with a special gadget that functions as a communicator!
97.	5	Jangan ragu untuk menghubungiku jika terjadi sesuatu, karena kita adalah partner.	Do not hesitate to call me if anything happens, because we are partners.
98.		...Mohon bantuannya juga...	...please help me too...
99.		Eeh kalian toh, ara dan abby...	...Huh? Oh, it's you, ara and abby...
100.		B-begitukah...	I-is that so...?
101.		Oh ya?? Aku baru aja mau liat pembagian kelas!	Really?? I was just about to check the class Placement!
102.		T-tunggu sebentar... pertanyaanya terlalu banyak	W-wait a minute... too many questions!
103.		Setelah pengumuman kemarin, apa orang yang gak suka sama OSIS ada yang mengancam kamu??	After yesterday's announcement, did any OSIS haters threaten you?
104.		Aah ayolah, cerita sedikit!	Oh, c'mon, share a little!
105.		Kami selalu penasaran sama OSIS!	We're always curious about OSIS!
106.		Coba buka dulu!	Just open it up!

These examples illustrate how the literal translation method preserves the message and structure of the original Indonesian text. In many cases, the sentences still sound natural in English, though some expressions may feel slightly rigid or formal.

In conclusion, literal translation was effectively used across the Webtoon chapters, especially in factual or descriptive sentences. It enables accurate meaning transfer while ensuring grammatical acceptability in the target language. However, in emotionally charged or informal dialogues, more dynamic methods like communicative or idiomatic translation may be more appropriate.

c. Faithful Translation

Faithful translation aims to reproduce the precise contextual meaning of the original text within the grammatical constraints of the target language. Unlike literal translation, which closely mirrors the surface structure, faithful translation focuses on preserving the author's intent, tone, and message—even if some adjustments are required. According to Newmark (1988), this method is more rigid than semantic translation but still considers linguistic accuracy and content fidelity a priority.

In this Webtoon, several examples of faithful translation were identified across all five chapters. The translator consistently attempted to deliver the full meaning of the source text, even if the resulting English sentence required slight restructuring for clarity. The following table presents selected examples of faithful translation.

Table 4. 2. List of words, texts or sentences used Faithful Translation

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target language (English)
1.	4	Terimakasih	Thank you..
2.		Masuk.	Enter.
3.		Per-permisi...	Ex- excuse me...
4.		T-terimakasih, pak.	T-thank you, sir.
5.		Iya, pak kepek...	Yes, Mr. Principal...
6.		B-baik	O-ok.
7.		Saya gak mau kehilangan beasiswa saya.	I don't want to lose my scholarship.
8.	5	Baiklah kalau begitu....	All right then!
9.		Ah, kami tidak bisa memberitahumu siapa orangnya.	Ah, we cannot tell you who it is.
10.		Tapi pak, gimana kita bisa komunikasi kalau gak saling kenal...	But sir, how can we communicate if we don't know each other...
11.		Partner-mu adalah, ketua OSIS sendiri.	Your partner is... the OSIS President himself.
12.		Ini adalah peliharaan saya, burung hantu betina bernama Hedwig!	This is my pet, a female owl named Hedwig!
13.		Percakapan antara anggota OSIS itu konfidensial an tidak boleh sampai disadap, jadi kami mendesain alat komunikasi khusus!	Conversation among OSIS members is confidential and has to be secure, so we designed a special communication device!
14.		Dan soal siapa yang membuat peralatan ini, ketua OSIS lah orangnya.	As for the designer of this gadget, the OSIS President is the one.

From the examples above, it is clear that the translator aimed to maintain the message integrity, including character tone, emotional nuance, and contextual relevance. Faithful translation was especially used in parts where characters expressed opinions, formal declarations, or critical reflections.

In conclusion, faithful translation proved effective in delivering complex ideas while preserving the source text's depth. It is particularly

suitable for narrative and expository segments in the Webtoon that require the reader to grasp not only the surface meaning but also the speaker's intent and tone.

d. Semantic Translation

Semantic translation is a method that focuses on conveying the nuanced meaning and stylistic elements of the original text while adapting slightly to the natural use of the target language. Unlike faithful translation—which prioritizes accuracy even if it sacrifices style—semantic translation aims to balance both meaning and readability. According to Newmark (1988), this method gives greater emphasis to aesthetic value, idiomatic structure, and emotional tone, making it especially effective in literary or expressive texts such as comics.

In this study, semantic translation was found across all five chapters of the Webtoon. The translator maintained the essence of the original sentences, but made small, meaningful adjustments to produce a more fluent and emotionally appropriate English version. The examples below illustrate how the translator conveyed implied meanings and tone with sensitivity to the target language's natural expressions.

Table 4. 3. List of words, texts or sentences used Semantic Translation

No.	Chapter	Source Language (Indonesian)	Target Language (English)
1.	1	Dan oh iya, karena kamu peraih skor tertinggi di angkatan nanti kamu mendapatkan kursi khusus di auditorium.	Also, since you got the highest score in the class, you will get a special seat in the auditorium.
2.		Sekolah ini emang agak unik, nanti juga kamu terbiasa.	This school is rather unique, but you'll get used to it.

No.	Chapter	Source Language (Indonesian)	Target Language (English)
3.	2	Aku bisa masuk krisopras berkat beasiswa.	I got accepted to Krisopras high thanks to the scholarship.
4.		Kamu anak beasiswa?	You're a scholarship student?
5.		Mustahil, program beasiswa sekolah ini kan susah banget buat didapatin??	No way, the scholarship in this school is very hard to get!!
6.		Pilihannya cuma 2, kalau gak pinter banget ya anak ini curang.	One of the two. Either she's very smart, or cheating.
7.		Tapi dia bisa duduk di sini, artinya skor dia paling tinggi di angkatannya dong?	But she is sitting here, so she must have the highest score in her class.
8.		Ayo coba kerjain soal ini.	Try solving this problem.
9.		Sekarang ayo coba jawab soal yang tadi kami kasih.	Now, try to solve the problem we gave you.
10.		E-eh aku cuma ngomong sendiri kok?	U-um, I was talking to myself.
11.		K-kok bisa tau!???	H-how do you know that??!!
12.		Nama "Januar" pasti karena lahir di bulan januari, dan nama "Destiny" dari bulan Desember.	Januar must be from the month of january... and Destiny from the month of December.
13.		Anak kembar beda tahun emang jarang, tapi bukannya gak ada sama sekali.	Twins born in different years are rare, but that doesn't mean they don't exist at all.
14.		Aku langsung kepikiran bisa jadi kalian begitu.	It instantly occurred to me that it's the case with you two.
15.		Kalaupun ada, gak ada yang punya teori kaya kamu	Even if they know, nobody has a theory like yours.
16.		Dari nama kami aja, kamu bisa menyimpulkan sejauh itu.	Just from our names, you could come to that conclusion.
17.		Iya, kayaknya dia anak yang teliti.	Yup, she seems scrupulous.
18.		Oh iya, betul juga.	Ah yes, that's right.
19.		Untuk kelancaran acara, siswa dan siswi diharapkan untuk mematikan perangkat elektronik, dan tetap tenang selama acara berlangsung.	To keep the event running smoothly, students are requested to turn off any electronic devices...and remain quiet throughout the event.
20.		Ya sudah kalo kamu nggak percaya,	Fine, if you don't believe us

No.	Chapter	Source Language (Indonesian)	Target Language (English)
21.		Hei, ngomong-ngomong soal kepek, udah dengar belum kepek yang sebelumnya tiba-tiba mengundurkan diri tahun ini?	By the way... Did you hear that the previous principal suddenly resigned this year?
22.		Apa saya bisa minta perhatiannya	May I have your attention?
23.		...Kalau kalian sudah paham, saya akan lanjutkan.	...if you all got that, I will continue.
24.		Terimakasih Nevada. Selamat pagi siswa -siswi serta segenap staff SMA krisopras yang saya hormati, dan khusus kepada siswa-siswi kelas 10.	Thank you, Nevada. Good morning, dearest students and staff of Krisopras High, and especially to the 10 th grade students
25.		Pesan saya hari ini tidak banyak, tapi semoga orientasi hari ini dapat membuat para murid baru mengenal sekolah ini dengan baik.	I don't have much to say today, but I do hope that today's orientation will help the new students get to know this school better.
26.		Jadi sistem ini sudah diberlakukan sejak 5 tahun yang lalu, yaitu saat terjadinya penyerangan terhadap anggota OSIS SMA krisopras.	This system was established five years ago.....when there was an attack on an OSIS member at Krisopras High.
27.		Salah satu tugas OSIS adalah mencegah dan menangani kasus-kasus seperti itu, karena itu tidak jarang pelaku berbalik menyerang OSIS karna pelanggaran nya dibongkar.	One of the functions of OSIS to prevent and to take care of such cases. Because of that, sometimes the perpetrator takes it out on the OSIS for exposing their infraction
28.		Oh? Kenapa?	Really? How So?
29.		Soalnya kaya pak wakasek tadi bilang, setiap sekolah pasti punya masalah.	Well, as the vice principal said, every school will have their own issues.
30.		Dilihat dari itu aja, aku bisa paham kenapa sekolah ini punya reputasi yang baik.	Based on that alone, I can see why this school has such a good reputation.
31.	3	Liburan kenaikan kelas kemarin kamu ke mana?	Where did you go during last school holiday?
32.		Sori, <i>ID card</i> kamu jatuh!	Excuse me, you dropped your ID card
33.		Ada anak beasiswa di angkatan kita	There's a scholarship student in our class!!

No.	Chapter	Source Language (Indonesian)	Target Language (English)
34.		Pasti kamu gak tahu ya kalau orientasi hari kedua ini paling ditunggu-tunggu sama murid baru, lho?	I bet you didn't know that the second day of orientation is the one that all students have been waiting for.
35.		Huaaa kalian dengar, kalian dengar??	Whoa! Did you hear that??
36.		P-pesan tambahan dari wakil kepala sekolah, setelah acara wakatos diharap menemui wakasek di ruangannya.	A-an additional request from the vice principal, after the event, OSIS VP, please see him at his office.
37.		Aaah halo nak Chiara!	Aaah hello there, dear Chiara!
38.		Silahkan nak Chiara! Jangan malu-malu ambil saja yang kamu suka!	Here, dear Chiara! Don't be shy, take what you like!
39.		T-terimakasih pak, t-tapi saya datang kemari untuk bertanya soal pengumuman tadi...	T-thank you sir, b-but I'm here to talk about the announcement earlier...
40.		Aaah iya, tentu-tentu!	Aaah yes, of course!
41.		J-jadi, um... apakah saya boleh, menolak menjadi wakil ketua OSIS?	S-so, err... Would it be all right if... I refuse to be OSIS VP?
42.		Soalnya sesuatu yang dirahasiakan malah terlihat lebih menarik, bukan?	something secretive is always more interesting, isn't it?
43.	4	Tapi rasanya tidak benar kalau kamu menolak sebelum kita bertukar pikiran, bagaimana kalau kamu memberikan saya kesempatan untuk menjelaskan dulu?	But I don't think it's right for you to say no before we exchange our thoughts, how about you give me a few minutes to explain things?
44.		T-tahu pak.	I-I do, sir.
45.		Sekolah yang seharusnya menjadi tempat untuk menuntut ilmu. Malah dipakai menjadi tempat untuk saling menjatuhkan demi kepentingan pribadi.	A school that is supposed to be a place to study, is used as a place to attack one another for personal benefit.
46.		"Jika anak mereka terlibat kasus, reputasi mereka pun ikut tercoreng"	When their kid is involved in a case, their reputation is ruined.
47.		Tapi meskipun prinsip yang kami pegang benar, tidak	But even with this righteous principle, not everyone likes it

No.	Chapter	Source Language (Indonesian)	Target Language (English)
		semua menyukai hal itu.	
48.		Saya... ..tetap menolak, untuk menjadi wakil ketua OSIS.	I would still...say no... to becoming the OSIS VP.
49.		Saya tidak bisa menjelaskan sekarang alasan kenapa kami memilihmu sebagai wakatos, saya hanya bisa bilang kalau semua sudah kami pikirkan matang- matang dan kamulah orang yang terpilih itu.	At this time, we can't explain the reason why we selected you as OSIS VP...I can only say that we considered everything thoroughly...and you are the right person.
50.		Juga soal beasiswa, kamu dapat nilai tertinggi di tes masuk sekolah ini, kan?	As for the scholarship, you got a perfect score on the entrance exam for this school, right?
51.		Hanya anggota OSIS yang mendapatkan hak istimewa seperti ini.	Only OSIS members receive privileges.
52.	5	Kamu tidak akan bertugas sendirian, karena akan ada satu anggota OSIS yang menjadi partner-mu	You won't be on your own, because there is be another OSIS member that will be your partner.
53.		Demi keamanan, sesama anggota OSIS pun tidak saling kenal satu sama lain.	For security, fellow OSIS members do not know each other.
54.		Jadi yang tadi kita dengar adalah suara ketua OSIS, tapi tenang, ini bukan sihir!	So, what you've just heard was the voice of the OSIS President. But relax, this is not magic!
55.		Mulai sekarang aku harus bawa dia kemana-mana.	I have to take her everywhere I go now.
56.		Kok bisa kamu terpilih jadi wakatos??	How did you get selected as OSIS VP?
57.		Kemarin ngapain aja di ruang wakasek??	What did you do in the vice principal's office yesterday?
58.		Ingat Chiara, semua yang kita bicarakan di sini... adalah rahasia.	Chiara, remember, everything we discuss here... is confidential.

From the examples above, semantic translation plays an essential role in maintaining not only the surface meaning but also the emotional depth, tone, and narrative style of the original text. It is particularly suitable for a

dialogue-rich genre like Webtoon, where character emotions and narrative flow must feel natural to readers in the target language.

In conclusion, semantic translation successfully bridges the gap between accuracy and fluency. By slightly rephrasing sentences while preserving their core meanings, this method enhances the readability and emotional impact of the translated Webtoon.

e. Adaptation Translation

Adaptation is the most flexible and creative form of translation, typically used when the cultural elements of the source text do not have direct equivalents in the target language. According to Newmark (1988), adaptation is often applied in translating plays, advertisements, or dialogue in comics—where context, emotion, and cultural reference need to be localized to retain the intended effect. Instead of directly translating the source text, adaptation allows the translator to rewrite or replace phrases with culturally appropriate or contextually effective equivalents.

In the Webtoon analyzed, adaptation was used sparingly but strategically to enhance readability and cultural relevance. The following examples show how the translator substituted or modified names, expressions, and references to suit the English-speaking audience.

Table 4. 4. List of words, texts or sentences used Adaptation Translation

No.	Chapter	Source Language (Indonesian)	Target Language (English)
1.	1	H-halo kak aku chiara chandrawijaya.	H-hello! I'm Chiara Chandrawijaya
2.		Des anak ini bisa loh jawab soal tadi	Dessi... She answered it!
3.		Kak Desitny lahir tanggal 31 Desember dan kak Januar 1	Destiny was born on December 31st and Januar

4.		Januari di tahun yang berbeda.	on January 1st the following year.
		Kayaknya anak ini emang pintar, iya gak Des?	I guess she really is smart. Right, Dessi?
5.	2	Pengumuman ini tentang OSIS SMA Krisopras.	It is regarding the OSIS (student council) of Krisopras High.
6.		Pak Nevada.	Mr. Sanjaya.
7.	3	Aku Abby Nurwangsa, salam kenal ya.	I'm Abigail Nurwangsa. Nice to meet you.
8.		Sa-saya akan membacakan pesan dari wakil kepala sekolah kita, pak Nevada!	I-I will read a message from our vice principal, Mr. Sanjaya!

The examples above demonstrate that adaptation was used when the original wording or references might not resonate with English-speaking readers. Instead of translating word-for-word, the translator made conscious choices to replace or modify content for clarity, cultural familiarity, and impact.

In conclusion, although adaptation was not the dominant method in this Webtoon, it played a vital role in making specific parts of the dialogue more effective and relatable for the target audience. This strategy is especially valuable in dynamic and expressive content such as comics, where localized context often enhances reader engagement and understanding.

f. Free Translation

Free translation is a method where the translator focuses more on conveying the general meaning or overall impression of the source text, rather than maintaining strict lexical or structural equivalence. Newmark (1988) describes free translation as a method that “reproduces the matter without the manner,” meaning it prioritizes clarity and naturalness in the

target language even if it deviates significantly from the source form. This method is particularly suitable in contexts where tone, attitude, or spontaneity is more important than exact linguistic accuracy—such as in casual conversations or emotionally charged expressions in comics.

In this Webtoon, free translation was used selectively to make certain expressions more natural and relatable for English readers. The following examples demonstrate how the original Indonesian expressions were paraphrased or simplified to match casual English usage.

Table 4.5. List of words, texts or sentences used Free Translation

No.	Chapter	Source Language (Indonesian)	Target language (English)
1.	1	Aah, saya jadi malu	You're embarrassing me...
2.		Eh?	What?
3.		Hah? Bisa apa?	What do you mean?
4.		Nama kamu siapa?	And you are?
5.		Kayaknya dulu kamu bukan dari SMP krisopras, ya?	You didn't go to krisporas junior high, right?
6.		Kayaknya dulu kamu bukan dari SMP krisopras, ya?	You didn't go to krisporas junior high, right?
7.		Ternyata benar ya..?	So, am I right...?
8.		Kayaknya kakak-kakak peduli banget soal ini	These seniors seem so concerned about fraud.
9.	2	Tapi setelah kamu denger orientasi hari ini juga kamu bakalan tahu, omongan kami bener apa nggak.	you will soon find out after today's orientation whether what we're saying is true or not.
10.		Walaupun tidak bisa berjumpa langsung, saya sangat senang bisa melihat siswa-siswi baru yang berpotensi seperti kalian menghasilkan individu-individu yang berkualitas	Even though I can't be there in person, I am happy to see students with such high potential.
11.		Terus kalau sekolah ini emang seburuk itu, pasti lama-lama akan sepi peminat nggak, sih? Tapi nyatanya sekolah ini masih jadi sekolah favorit yang reputasinya bagus,	Also, if this school is really that bad, students will eventually stop coming, right? Yet, this school remains as one of the favorites with a good

		reputation.
12.	4	M-maaf, aku mau ke ruangan wakasek tapi gak tahu di mana...
13.		I-I'm sorry, I'm looking for the vice principal's office..
14.		Ah? Kenalin ini Hedwig.
15.	5	Oh, this is Hedwig.
16.		You're Chiara, right??
		Kamu Chiara Chandrawijaya, kan??
		The scholarship student?
		Katanya kamu murid beasiswa ya??
		A-anu!
		L-look...!

The use of free translation in the examples above shows the translator's emphasis on delivering meaning that feels natural and fluent in English, especially for inner thoughts or casual dialogue. While these translations are not exact replicas of the source sentences, they succeed in delivering the speaker's intent, attitude, and emotional context.

In conclusion, although free translation sacrifices surface-level accuracy, it proves useful for preserving the reader's emotional experience. In the context of this Webtoon, it helps maintain a casual, relatable tone—a crucial element in making character dialogue engaging and authentic for English-speaking audiences.

g. Idiomatic Translation

Idiomatic translation is a method where the translator renders the original message using natural idioms and expressions in the target language. It often departs from the literal meaning of the source text to ensure that the translation sounds fluent and native to the target audience. According to Newmark (1988), idiomatic translation "reproduces the message of the original in a more natural and idiomatic way," which is essential in informal and conversational texts such as comics.

In this Webtoon, idiomatic translation was used to transform informal Indonesian expressions into commonly used English phrases or exclamations. The purpose is to make the dialogue sound spontaneous, emotional, and engaging—just like native English conversations.

Table 4.6. List of words, texts or sentences used Idiomatic Translation

No.	Chapter	Source Language (Indonesian)	Target Language (English)
1.	1	Kalo kamu masih pengen damai-damai di sekolah ini,.. lebih baik kamu turuti kami	So, if you want to have it easy in this school ... you better do what we ask
2.		Dari awal aku lihat kakak berdua, wajah kalian seperti pinang dibelah dua.	I've been looking at both your faces and you two are alike.
3.		Hebat juga kamu	You are indeed something.
4.	2	Orang sepenting itu sampai turun tangan loh!	such an important person to get involved!!
5.		Kasus yang selama ini terjadi tidak pernah terumbar bukan karena kami tutup-tutupi, tapi karena OSIS menangani kasus itu sebelum memburuk.	These cases have never been exposed, not because we kept them under wraps ...but the OSIS took care of them before they got worse.
6.		Pengumuman tadi adalah undangan terbuka dari sekolah ini untuk menunjukkan... Kalau kami gak akan tinggal diam dengan orang mau macam-macam dengan sekolah ini.	That announcement was an open invitation from this school to show... that we won't sit around and do nothing about anyone who tries to mess with this school.
7.	3	Untung ketemu kamu, kalo gak aku keujanan deh!	So glad I ran into you. Or else I'd be caught in the rain!
8.		Silahkan, tanya aja!	Sure, Shoot!
9.		Ke-kenapa chiara!??	Wh-what's wrong Chiara!??
10.	4	Mari, silahkan diminum tehnya.	Here, have some tea.
11.		Kejadian itulah, yang membuat saya memutuskan untuk turun tangan ke SMA tahun ini.	That incident...made me decide to get involved in this school again this year.
12.		Karena itulah saya ikut serta membenahi SMA secara langsung.	That's why I decided to get hands-on here now.
13.		Saya cuma rakyat jelata kalau dibandingkan dengan murid lain!	I'm nobody compared to other students!

14.		Selain itu, kegiatan OSIS pasti bakal menyita waktu saya untuk belajar...	Besides, OSIS activities will eat up my study time...
15.	5	...singkatnya kami mencari kandiati yang bisa membuat biang onar sekolah ini lengah.	... in short, we're looking for a candidate who can make the troublemakers in this school let their guard down.
16.		Tentunya kami tidak akan membiarkan kamu begitu saja!	Of course, we won't let you go at it alone!
17.		Benar juga, bagaimana kalau kita berkenalan sekarang?	True, so why don't we get acquainted now?
18.		Sejarah menulis kalau banyak binatang dilatih untuk hal-hal seperti ini loh!	History mentions that there are many animals trained these things!
19.		Kita bareng-bareng terus ya nanti!	Let's stick together, okay!

The examples above show that idiomatic translation allows for more creative and audience-friendly renderings of the original message. This is particularly useful in Webtoon dialogue, where characters often speak in informal or emotional tones. By using idiomatic expressions, the translator makes the story more relatable and engaging for English-speaking readers.

In conclusion, idiomatic translation enhances the natural flow, humor, and expressiveness of the text. While it sometimes sacrifices literal accuracy, it ensures that the spirit and intent of the original message are fully conveyed in the target language.

h. Communicative Translation

Communicative translation is a method that seeks to deliver the same effect or response to the target audience as the source text does to its original readers. According to Newmark (1988), this method emphasizes clarity, naturalness, and reader impact, often adjusting structure, tone, or word choice to fit the linguistic and cultural norms of the target language. This

approach is particularly suited for translating dialogue, expressive narration, and emotionally loaded statements, as often found in comics.

Below are selected examples that demonstrate the application of communicative translation:

Table 4.7. List of words, texts or sentences used Communicative Translation

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
1.	1	Aku oke, udah rapi!	Ok, I'm ready!
2.		Hoo.. Jadi murid itu kamu toh? Hebat, kamu pasti sangat pintar, ya!	I see... So it is you? Great, you must be very smart, huh?
3.		Haha! Pak guru bisaan aja~!	Haha! You're really funny...?
4.		Duh, sampe nunduk- nunduk segala	Wow what's with the bowing?
5.		I-iya kak, dulu aku gak di sini	th-that's right, I didn't
6.		Apa kita coba tes anak ini?	Should we test her out?
7.		Kamu pasti tahu Daniswara group, kan?	I'm sure you've heard about Daniswara group?
8.		Tuh, sekarang kalian percaya?	Now do you believe me?
9.		Aah bener kan, kalian kembar?	But you are twins, right?
10.		...Darimana kau bisa tau? Kami kan beda angkatan?	...How can you tell, we aren't in the same class?
11.		Bisa aja dong beda angkatan, kalau kalian anak kembar yang lahir di tahun berbeda	Of course, you would be in different classes if you weren't born in the same year.
12.		Aku sempat bingung sih, kalau kembar masa' beda angkatan? Tapi setelah dengar nama kalian, aku jadi punya teori.	I was baffled at first how could twins be in different classes? But once I heard your names, I had a theory.
13.		Mereka lebih percaya karna ini dibandingkan waktu aku ngerjain soal olimpiade tadi?	They believe me more with this than the olympics problem I worked on earlier?
14.		Maaf ya, tadi kami kira kamu curang.	Forgive us for thinking you cheated.
15.		Apakah kalian berdua anggota kedisiplinan gitu? Semacam OSIS	Are you both in the disciplinary committee? Like OSIS?
16.		Jangan ngomong sembarangan kamu.	Watch what you're saying.
17.		Iya, jangan nyebarin gosip yang nggak-nggak ya.	Right, don't start spreading rumors.

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
18.		Kita ini bukan anggota OSIS kamu paham?	We're not in the OSIS, you got that?
19.		I-iya, iya!	O-ok, got it!
20.		Sini deh mendekat.	Come closer.
21.		Jangan kesenangan karena kamu udah berhasil masuk ke sekolah ini.	Don't be too excited about getting into this school.
22.	2	Perhatian kepada seluruh siswa dan siswi SMA krisopras, acara orientasi akan segera dimulai.	Attention all krisopras high students... the orientation is about to start
23.		Haha! Kakak-kakak ini bisa aja, yaa	Haha, really? You don't say...
24.		kalo emang begitu, harusnya banyak gosip jelek tentang sekolah ini, dong??	If that's true, there should be a lot of terrible rumors about this school, no?
25.		A-aku gak bilang gitu...	N-no, I didn't say that...
26.		Sebelum acara hari ini dibuka dengan sambutan dari kepala sekolah SMA krisopras, mari kita sama- sama mendengarkan lagu mars sekolah krisopras yang akan dibawakan oleh ekstrakurikuler panduan suara.	Before we begin today's event with a remark from the principal of krisopras high, let's all hear the Krisopras school anthem performed by the choir club.
27.		Iya, aku denger dari kakak kelas.	Yeah, I heard that from the seniors.
28.		katanya sekarang jabatan kepek SMA langsung dipegang sama pendiri sekolah krisopras sendiri!	Apparently, now the position is held by the founder of krisopras high himself
29.		Sekian penampilan dari ekstrakurikuler panduan suara SMA krisopras.	Alright, that was the Krisopras High choir club.
30.		Selanjutnya kita akan mendengarkan kata sambutan dari kepala sekolah SMA Krisopras.	Next, let us all hear the opening remarks from our principal.
31.		Selamat pagi, siswa-siswi serta seluruh staf SMA krisopras.	Good morning... students and staff of krisopras high.
32.		Sebelum saya mulai saya minta tiap siswa untuk tenang selama acara	Before I begin, I ask that students remain quiet during the event
33.		Kalau aturannya yang <i>basic</i> saja	If you cannot follow even this

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
34.		tidak bisa kalian ikuti, lebih baik tidak usah sekolah sekalian.	most basic rule, better leave this school altogether.
35.		Meski begitu beliau tidak ingin melewatkan orientasi hari ini, jadi saat ini kepek sudah terhubung dengan kita melalui <i>zoom</i> .	And yet, he did not want to miss today's orientation, so, we have connected our principal over <i>zoom</i> .
36.		Saya mengucapkan selamat datang...di SMA Krisopras!!	I welcome you all...to Krisopras High!!
37.		Karena hari ini saya tidak dapat hadir, peran saya akan digantikan oleh pak Nevada, selaku wakil kepala sekolah.	Since I cannot be there todayMr. Sanjaya will take my place as the vice principal.
38		Para siswa-siswi baru mungkin bertanya-tanya kenapa kami merahasiakan identitas anggota OSIS.	All of you new student may be wondering why we keep the identity of OSIS members a secret.
.39.		Sama seperti sekolah- sekolah lainnya, di sekolah ini pun pernah terjadi kejadian-kejadian yang tidak diinginkan	Just like in any other school..... we have had unwanted incidents.
40.		Pernah ada kasus siswa iseng yang meretas website sekolah, tidak jarang juga kasus bullying kami temukan di sekolah ini, pencurian soal, manipulasi nilai, dan lain-lain.	There was a student who hacked the school's website just for fun... we also found cases of bullying... Theft of exam questions, score manipulation, etc.
41		Seperti inilah sistem OSIS sekolah krisopras selama 5 tahun terakhir.	So, this has been the OSIS system at Krisopras high for the past five years.
42.		Tahun ini identitas dari wakil ketua OSIS akan diumumkan kepada kalian semua.	The identity of the OSIS vice president will be revealed to you.
43.		Jadi gimana Chiara?	What do you think, Chiara?
44.		Langsung nyesel nggak nih masuk ke sini?	Are you sorry you came here?
45.		Aku agak kaget, tapi nggak sampe nyesel juga, sih.	I'm a little surprised, but I'm not sorry.
		Justru malah hebat nggak, sih... kalau sekolah sepopuler krisopras berani terus terang soal kekurangannya? Berarti sekolah ini lebih penting integritas dibandingkan image dilihat dari itu saja,	It's Actually rather great... for a school as popular as Kriopras High to be frank about its shortcomings... That means this school is putting its integrity over image.

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
46.		Makin lama ngobrol sama kamu, kami semakin yakin kalau kamu memang anak pintar.	The more we talk to you, the more we're convinced that you're a smart girl.
47.		Kalau anda bicara seperti itu, bukankah akan membangkitkan kekhawatiran orang tua murid?	What you just said, Won't it make the students' parents worried?
48.		lalu kalau sampai ke telinga para donatur sekolah...	And, if it reaches the school donors...
49.		Soal donatur kami sudah memberitahu hal ini kepada mereka sebelumnya	About the donors, we already told them about this.
50.		Saya rasa justru mereka akan kaget kalau ternyata sekolah berani bicara terang-terangan soal itu.	I think they'll be surprised to see that our school is speaking openly about these things.
51.	3	Ujannya mendadak banget sih ya.	It came so suddenly.
52.		Bentar... kamu kan' yang kemarin duduk di kursi khusus? Yang katanya murid beasiswa?	Wait... weren't you the one sitting on that special chair yesterday? The scholarship students?
53.		Wah, kamu sempat ngobrol sama Daniswara bersaudara juga!	Wow, you had a chance to talk to the Daniswara twins!
54.		Kamu beasiswa terus duduk di kursi khusus juga, artinya kamu pinter banget dong!	You're a scholarship student who was seated on a special chair, that means you're extremely smart!
55.		P-Pedro apa?	P-Pedro Who?
56.		Pedro Friedberg, seniman Meksiko!! Itu kursi antik buatannya yang lelangnya dimulai dari 100 juta!	Pedro Friedberg, The Mexican artist!! That's an antique chair made by him with an auction price starting at 100 million Rupiah!
57.		Haaah!?? 100 juta buat kursi!?	Whaat!? 100 million Rupiah for a chair!?
58.		A-aku gak begitu paham seni, ternyata maknanya dalam juga yah...	I don't understand art. I had no idea that it had a deeper meaning ...
59.		Chiara Chandrawijaya! Panggil Chiara aja!	Chiara Chandrawijaya! Call me Chiara!
60.		Maaf ya Chiara, sekarang kamu juga terpaksa harus temenin dia ke pameran yang dia mau.	I feel sorry for you, Chiara. Now you'll have to go with her to exhibitions that she

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
			likes.
61.		Haaaah ngak begitu kok!!	What, no...it's not true!!
62.		Oh ya? emangnya ada apa?	Is that so? How come?
63.		Di acara hari ini kita bisa tau ekstrakur apa aja yang keren di SMA ini.	In today's event, we'll learn about all the cool extracurriculars at this school.
64.		Dan karena panitianya anak kelas 11 dan 12, acaranya lebih asik dan santai.	And since it's organized by the 11th and 12th grade students, the event is more fun and casual.
65.		Tapi bukan cuma ekstrakur, di acara ini kita juga bisa lihat...	Not only that. We can also see--
66.		Perhatian untuk setiap murid SMA Krisopras, acara pengenalan ekstrakurikuler SMA Krisopras akan segera dimulai.	Attention, all Krisopras high school students...the introductory event of Krisopras High extracurricular activities will start soon.
67.		Selamat pagi, semua! Perkenalkan saya leo, ketua dari ekstrakur teater!	Good morning, all! My name is Leo, I' the head of the drama club!
68.		Apa kamu sudah tahu mau masuk ekstrakur apa, Chiara?	Apa kamu sudah tahu mau masuk ekstrakur apa, Chiara?
69.		Aku agak bingung karena dari dulu aku gak pernah ikut ekstrakur...	I'm a bit confused as I've never had one before.
70.		Ada 3 ekstrakur andalan, ekstrakur Paduan Suara, ekstrakur Basket, dan yang ketuanya lagi bicara sekarang, ekstrakur Teater.	There are three, Choir basketball, and the one whose president is talking now...Drama
71.		Ekskul-ekskul itu langganan menangin kompetisi	These extracurriculars are regular winners of competitions.
72.		Hee gitu!	I see
73.		Sekian penampilan dari ekstrakurikuler orkestra.	That was the performance by the orchestra club.
74.		Kita telah mendengar pengenalan dari seluruh ekstrakurikuler di SMA Krisopras.	There we have it. An introduction to all the extracurriculars at Krisopras High.
75.		Tidak disangka-sangka, kita sampai ke penghujung acara!	So, here we are at the end of our event!
76.		Setelah acara ini, siswa- siswi	After this, you can register at

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
		bisa mendaftar ekstrakurikuler di booth yang tersedia di luar...	the Extracurricular booths outside...
77.		K-kak sebentar! Jangan ditutup dulu!	W-wait a minute! Don't end it just yet!
78.		M-mohon maaf sebelumnya, tapi saya mendapat sebuah pemberitahuan mendadak.	I-I'm so-sorry. I've just been given an update.
79.		Hari ini pertama kalinya kita bakal tau siapa anggota OSIS setelah sekian lama!	This is the first time we will know an OSIS member after all this year!
80.		A-ada sesuatu!! Di pundaku!!	T-there's something on my shoulder!!
81.		Hah?? Apa!!??	Huh?? What is it??
82.		G-gak tau, berbulu, dan kayaknya hidup..!	I don't know, it's hairy and alive..!
83.		Kenapa tiba-tiba lampunya mengarah ke si-ni??	Why is the light pointing to – me..??
84.		Ini hanya sedikit kejutan yang dipersipakan sekolah untuk menyambut waktos baru kita!	It's just a little surprise from the school to welcome our new OSIS VP!
85.		U-umm..."pertama saya ingin mengatakan," jika kalian panik karena lampu mati, itu artinya kalian manja dan bermental lemah.	U-um... "first I would like to say," "If you panicked over the lights going off, it means all of you are spoiled and weak.
86.		Dan kedua, saya mengucapkan selamat atas terpilihnya wakil ketua OSIS SMA krisopras, yaitu kepada siswa penerima beasiswa tahun ini... Chiara Chandrawijaya, kelas 10	"Second., I would like to congratulate the selected OSIS VP of the Krisopras High who is the scholarship student this year... Chiara Chandrawijaya, 10 th grade."
87.		Apa sih liat-liat!!?	Hey, what are you looking at!??
88.		Mau ngomong sesuatu??	You have something to say??
89.		Tch... Kok bisa-bisanya sih gak tahu ruang wakasesk!?	Tsk... How could you not know where the vice principal's office is?!
90.	4	Dari sini tinggal ke kanan terus mentok ke kiri!	Go right at the end of this hall, then to the left!
91.		Sudah kami tunggu-tunggu dari tadi!	We've been expecting for you!
92.		Saya bawa oleh-oleh dari Inggris, kamu mau?	I have souvenirs from England, would you like some?

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
93.		Jangan berdiri di situ saja. Ayo masuk-masuk!	Don't just stand there, come inside!
94.		Bagaimana kalau kita bicara sambil duduk?	Why don't we sit down and talk about it?
95.		M-maaf pak, soal pengumuman tadi, saya mau bertanya...	Ex-excuse me sir, about the announcement, I would like to ask...
96.		Kamu... mau menolak?	So, you want to refuse?
97.		M-maaf..	I-I'm so sorry...
98.		Hahaha! Baru kali ini ada murid yang menolak untuk menjadi anggota OSIS, bukankah begitu, Nev?	Hahaha! This is the first time a student is refusing to be appointed as an OSIS member. Isn't that right, Nev?
99.		Kamu pasti tahu kan seketat apa seleksi masuk sekolah ini?	I am sure you know how tough the selection process is to get into this school?
100.		Melalui seleksi ketat itu, secara otomatis krisopras menjadi sekolah di mana orang-orang berpengaruh berkumpul. Tapi tidak semua orang ini memiliki hubungan yang baik.	Through that selection process... Krisopras High automatically becomes the school where powerful people gather. But not all of these people are in good relations.
101.		itulah tujuan mereka terhadap satu sama lain.	These are the intentions they have for each other
102.		Sekolah ini sangat mengutamakan integritas, biar orang penting sekalipun, kami tetap akan menindak semua pelanggaran.	This school puts integrity at the forefront, even if it involves an important person, we will still take action against any infraction.
103.		...Dan saat kami merasa semua berada dalam kendali, tahun lalu, terjadi sebuah kejadian yang menyadarkan kami... kalau ada hal selain persaingan belaka yang menjadi akar permasalahan di sekolah ini.	...And when we felt that everything was under control... Last year, we had an incident that made us realize... that there are things other than mere competition at the root of the problems in this school.
104.		Saya selalu menganggap sekolah dan semua murid sebagai harta saya yang berharga.	I consider this school and its students as my precious treasures.
105.		Tapi saya tidak bisa melakukannya seorang	But I cannot do it all by myself...

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
		diri....	
106.		Hah... melihat kesungguhan kami pun tidak tergerak...	Hmm... she's not even moved by our sincerity.
107.		Se-sebentar...ijinkan saya menjelaskan dari pihak saya!	Wa-wait a minute... allow me to explain how it is from my side!
108.		Bukannya lebih baik memilih siswa yang paling berpengaruh di sekolah ini?	Isn't it better to choose a student with influence at this school?
109.		Lalu kedua! Dengan kalian bicara hal yang seram- seram kaya tadi, apa yang membuat kalian berpikir saya akan jawab "ya, saya mau"??	Second! With the scary things you both mentioned... what makes you think that I would say "yes"?!!
110.		Saya mengagumi dedikasi kalian, tapi maaf pak, saya rasa saya gak sanggup jadi wakatos...	I admires your dedication, but I'm so sorry, I don't think I can be the OSIS VP...
111.		Dibandingkan saya yang gak yakin begini, lebih baik pilih murid lain....	You would be better off choosing another student who is more confident...
112.		Dan sejak tadi kita hanya bahas hal buruk dari OSIS... Bagaimana kalau sekarang kita bahas hal baiknya?	We may seem to only talk about bad things regarding OSIS... Now let's discuss the good things.
113.		Pertama anggota OSIS dibebaskan dari wajib ekstrakur.	First of all, an OSIS member is exempted from mandatory extracurriculars.
114.		Ketiga, dibebaskan dari biaya study tour dan pengeluaran lainnya.	Third, they are exempt from having to pay the study tour fees and other expenses.
115.	5	Tapi sebagai gantinya saya ingin tahu, kenapa kalian kayaknya sangat bersikeras memilih saya??	In exchange, I would like to know, why do you insist on choosing me??
116.		Kalau saya menolak, bukannya kalian tinggal mencari kandidat lain?	If I had refused, wouldn't it be easy to look for another candidate?
117.		Kandidat yang seolah-olah terlihat seperti bukan ancaman oleh para konglomerat di sini.	A candidate that seems... to pose no threat to the groups we have.
118.		Kalian bisa jadi partner selama kalian bisa berkomunikasi, bukan?	You can be partners as long as you can communicate with each other, right?

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
119.		Hahaha! Tentu bukan begitu, nak Chiara!	Hahaha! It's not like that, dear Chiara!
120.		Hedwig!?? Kok familiar...	Hedwig!? Sound familiar...
121.		Dengan begini, kamu dan Katos bisa berkomunikasi dengan aman!	This way you can safely communicate with the OSIS President!
122.		Hedwig ini sangat cerdas, dia akan sangat membantu!	Hedwig is very smart, she will be a great help!
123.		Dan oh iya, mulai sekarang kamu juga harus membawa hedwig kemanapun, karena kalau ada bahaya, hedwig bisa memberitahu kami dengan cepat!	Oh, of course, from now on you must take Hedwig everywhere. In case there is danger, Hedwig will be able to inform us immediately!
124.		Saya paham ini demi keamanan agar gak disadap, tapi kenapa harus pakai binatang!??	I get that this is for security to prevent spying... but why an animal!??
125.		Kenapa gak pakai sesuatu yang lebih, entahlah, normal?? Dan kok ada aja sih orang yang bikin gadget seperti itu??	Why not something, I don't know, normal?? And I'm surprised someone made this kind of gadget!!
126.		Eitsss, jangan salah! Ini bukan pertama kalinya binatang digunakan untuk hal seperti ini!	Wait, this isn't new! This isn't the first time an animal was used for such thing!
127.		Hahaha! Betul, Ketua OSIS kita ini jago loh sama hal-hal yang berhubungan sama teknologi begini!	Hahaha! That's true. Our OSIS President is a tech whiz, you know!
128.		Mohon kerjasamanya ya, wakil ketua OSIS.	Let's help each other, okay, OSIS VP?
129.		Liat, ini dia wakil ketua OSIS kita, Chiara!	Look, our OSIS VP, Chiara!
130.		Kamu udah tahu kalau kita bertiga satu kela---, e-eh!? Kamu kenapa??	Did you know that the three of us are in the same Cla---, Hey? What with you??
131.		...Kok kayaknya kamu kurusan..? Terus burung hantu itu...	...you seem to have lost weight? And that owl...
132.		Eh iya, Chiara, kamu udah tau kalau kita bertiga masuk 1-A	So, Chiara, did you know that the three of us are in class 1 A?
133.		Akhirnya datang juga!!	She's finally here!

No.	Chapter	Source language (Indonesian)	Target Text (English)
134.		Kamu di-bully sama pak Nev gak??	Did Mr. Sanjaya bully you?
135.		Kamu tau siapa aja anggota OSIS??	Do you know the other OSIS members?
136.		Nggak kok! Lagipula baru juga sehari, gak mungkin langsung ada hal-hal begitu...	No! anyway, it's only been a day. Stuff like that doesn't happen right away...
137.		Kalau begitu kasih tau dong kenapa kamu bisa terpilih!!	Tell us me why you got selected!!
138.		Terus kenapa kamu bawa-bawa burung hantunya kepsek??	And why do you carry the principal's owl around now??
139.		aku sendiri gak tahu banyak, jadi tolong beri aku ruang...	I don't know much myself, please give me some space...
140.		Di lokernya wakatos ada surat!!!	There's a letter in the OSIS VP locker!!!
141.		Coba buka wakatos!	Open it up, OSIS VP!
142.		Ta-tapi gimana kalau itu bukan untukku??	B-but what if it's not for me??

The examples above clearly illustrate how communicative translation prioritizes reader engagement and emotional clarity. The translator restructured several original phrases to sound more familiar and impactful in English, ensuring that tone, mood, and implied context are preserved even when the wording differs from the source.

In conclusion, communicative translation was highly effective in this Webtoon, allowing dialogue and narration to flow smoothly in English while preserving the characters' emotional expression. As the most frequently used method, it reflects the translator's intent to maintain accessibility and relatability for the target audience.

2. Translation Method Mainly Used

The purpose of this analysis is to identify the translation methods predominantly used by the translator in translating webtoon “who’s Mr. President?” from chapter 1 to 5.

a. Chapter 1

The analysis results of the translation methods identified in Chapter 1 of the Webtoon, based on Newmark's (1988) theory of translation methods. Out of 79 translation cases analyzed, the Literal method was predominantly used with 25 occurrences, followed by communicative translation (21 occurrences), semantic translation (18 occurrences), Free translation (8 occurrences), adaptation translation (4 occurrences), and idiomatic translation (3 occurrence).

b. Chapter 2

The analysis of translation methods used in Chapter 2 of the Webtoon. Based on Newmark's (1988) framework, the analysis identified six translation methods from a total of 78 translation samples. Communicative translation appeared most frequently, with 36 occurrences, followed by Literal translation (25 occurrences), semantic translation (12 occurrences), idiomatic translation (3 occurrences), and adaptation translation (2 occurrence).

c. Chapter 3

The results of translation methods identified in Chapter 3 of the Webtoon, analyzed using Newmark's (1988) classification of translation methods. From a total of 67 translation samples analyzed,

the communicative method was most frequently employed with 29 occurrences, followed by Literal translation with 25 occurrences. semantic translation was identified 5 times, free translation appeared 4 times, idiom translation was 3 occurrences and adaptation translation the least frequently used method, occurring 2 times.

d. Chapter 4

According to the analysis results of the translation methods utilized in Chapter 4 of the Webtoon, examined through the framework proposed by Newmark (1988). The researcher found Among the 71 translation samples analyzed, communicative translation was the most commonly applied method, appearing 28 times. Followed by Semantic translation with 16 occurrences, while Literal translation was identified in 14 instances. faithful translation occurred 7 times, idiomatic translation was 5 occurrences and free translation with just one occurrence.

e. Chapter 5

According to the analysis of the translation methods identified in Chapter 5 of the Webtoon, employing the translation methods framework proposed by Newmark (1988). Out of 69 translation samples analyzed, the communicative translation method was most frequently employed, with 28 occurrences. Literal translation was the second most common, appearing 18 times, followed by faithful translation with 7 occurrences. semantic translation was also identified

in 7 instances, idiomatic translation appeared 5 times, and free translation was used the least, with only 4 occurrences.

In conclusion, communicative translation was the most frequently used method in translating webtoon “who’s Mr. President?” across all five chapters. The translator adapted sentences to be emotionally resonant and contextually appropriate for English-speaking readers, even if it meant altering the original form.

B. Discussion

This section discusses the findings of the translation methods applied in the English version of the Webtoon, referring to the classification proposed by Newmark (1988). A total of 363 data units were analyzed and categorized into eight translation methods: communicative, literal, semantic, idiomatic, faithful, free, adaptation, and word-for-word. From this analysis, communicative translation emerged as the most frequently used method with 142 occurrences, followed by literal (106), semantic (58), idiomatic (19), free (16), faithful (14), and adaptation (8).

The predominance of communicative translation, accounting for 39,1% of the total data, indicates that the translator prioritized clarity, naturalness, and ease of understanding for the target audience. This method is particularly well-suited to comic or Webtoon translation, as it enables the translator to convey emotional nuance, humor, and informal speech in a way that feels authentic to native English readers. Communicative translation often involved rephrasing or restructuring sentences to fit English conversational norms, which helped

maintain the story's emotional rhythm and relatability. However, its flexibility may occasionally lead to minor loss of nuance or specificity from the original.

Literal translation, with 106 occurrences, was mostly applied to factual or descriptive content where sentence structure between Indonesian and English is comparable. This method preserves the syntactic form of the original while ensuring grammatical correctness in English. It provides clarity and accuracy, particularly for straightforward statements or background information. However, literal translation can sometimes produce stiff or overly formal expressions when applied to more emotive or spontaneous dialogue.

Semantic translation was used in 58 cases and served as a middle ground between accuracy and style. This method preserved the original meaning and tone while allowing stylistic adjustments to enhance flow and readability in English. It was often used in reflective narration or emotionally sensitive scenes, enabling the translator to maintain the depth and subtlety of the source text without sacrificing naturalness.

Idiomatic translation appeared in 19 instances and was especially effective in converting informal or expressive Indonesian phrases into natural English expressions. This method enhanced the authenticity of casual conversations and humorous exchanges. By replacing culturally specific terms or expressions with equivalent idioms in the target language, the translator succeeded in preserving the tone and function of the dialogue. However, if not carefully managed, idiomatic translation may risk diverging too far from the original meaning.

Free translation was identified in 16 cases and was employed when the translator chose to prioritize the general sense or emotional tone over the literal wording. This method allowed for creative liberty, particularly in moments requiring a short, punchy response in English. While useful for brevity and impact, overuse of free translation could risk diluting the source meaning.

Faithful translation, used 14 times, prioritized accuracy and preserved the original message and structure with minimal alteration. This method was suitable for formal statements, character introductions, or monologues, ensuring that the original tone and intention were retained. However, the rigid adherence to source structure sometimes resulted in less idiomatic or awkward English phrasing.

Adaptation was used in 8 cases and involved changing certain culturally specific terms or names to be more relatable to English-speaking readers. For instance, names or filler words unfamiliar in English were replaced with equivalent expressions. This method was effective for ensuring clarity but must be applied cautiously to avoid excessive distortion of cultural elements.

Word-for-word translation was not used at all in the translation of the webtoon *Who's Mr. President*. This method, which translates texts directly on a word-by-word basis without considering grammatical or contextual appropriateness, was deemed unsuitable for this study. Word-for-word translation often produces awkward and unnatural phrasing in the target language, especially when dealing with complex sentence structures or culturally specific expressions. Therefore, the translator chose alternative

methods that better conveyed the intended meaning and maintained the natural flow of the English language.

The strategic use of these methods reflects the translator's adaptive approach based on context. Communicative translation was essential in maintaining the comic's engaging tone, while literal and faithful translation upheld the structural and informational accuracy of the text. Semantic and idiomatic methods provided balance between clarity and emotional expression. Less frequent methods like free and adaptation were used in specific scenarios to solve cultural or structural mismatches between the source and target languages.

Several challenges emerged during the translation process. Cultural references, emotional tone, and syntactic differences between Indonesian and English posed significant obstacles. To address these, the translator employed idiomatic and communicative translation to preserve reader engagement, and adaptation to localize unfamiliar concepts. Structural rigidity was resolved by alternating between faithful and semantic methods, while space limitations in comic panels were mitigated through free translation in select cases.

In conclusion, the translator demonstrated a high level of skill in choosing and applying appropriate translation methods based on context, purpose, and audience expectations. The dominant use of communicative translation supported the accessibility and readability of the Webtoon in English, while complementary use of other methods ensured the preservation of meaning, tone, and cultural intent. This combination resulted in a high-quality translation

that effectively balanced fidelity to the original and fluency in the target language.